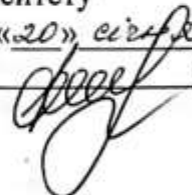


МІНІСТЕРСТВО ФІНАНСІВ УКРАЇНИ  
ДЕРЖАВНИЙ ПОДАТКОВИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет соціально-гуманітарних технологій та менеджменту  
Кафедра мовної підготовки та соціальних комунікацій

Затверджено  
Науково-методичною  
радою Університету  
протокол від «20» січня 2022 р. № 2  
Голова НМР  С.А. Супруненко

**Робоча програма  
навчальної дисципліни  
«Юридичний переклад»**

для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня

(денна та заочна) форми навчання

галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»



спеціальність: 035 «Філологія»


ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»


Статус дисципліни: вибіркова

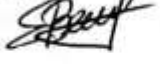
Ірпінь-2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Юридичний переклад» складена на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)», для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» затвердженої Вченою радою Університету від 26.04.2021 року (протокол №5)

Укладачі:  А.І. Чорна, ст. викладач кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій  
 І.О. Нечаюк, к.і.наук, доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Рецензенти:  Н.І. Зикун, доктор наук з соціальних комунікацій, професор, декан факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту

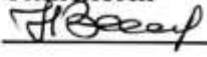
 Л.В. Онучак, к.пед.н., професор кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій


Гарант ОП  О.В. Дячук, к.філол.н., доцент кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій

Програму навчальної дисципліни розглянуто та схвалено кафедрою мовної підготовки та соціальних комунікацій, протокол від «6» 12 21 №2

В.о. завідувача кафедри  Т.С. Гиріна, доктор наук із соціальних комунікацій, доцент

Розглянуто і схвалено вченою радою факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту, протокол від «22» 12 № 2

Голова вченої ради факультету соціально-гуманітарних технологій та менеджменту  Н.І. Зикун, доктор наук з соціальних комунікацій, професор

*Завідувач сектору науково-методичного забезпечення освітнього процесу*  
Завідувач сектору науково-методичного забезпечення освітнього процесу  С.В. Меднікова

Реєстраційний № \_\_\_\_\_

**Рецензія**  
на робочу програму навчальної дисципліни  
«Юридичний переклад»  
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня  
(денна та заочна форма навчання) галузь знань 03 «Гуманітарні науки»  
Спеціальність 035 «Філологія»,  
ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Робоча програма складена на основі ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно)» підготовки бакалаврів з галузей знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальність 035 «Філологія», на основі освітньої програми навчальної дисципліни «Германські мови та літератури (переклад включно)».

При складанні програми укладач врахував не лише Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти щодо рівнів володіння іноземною мовою, а й можливі контексти користування нею, процедуру створення програм та контролю за результатами навчання, тобто розробила навчально-методичний продукт, що повною мірою відповідає вимогам щодо підготовки сучасного фахівця в галузі гуманітарних наук, а саме германських мов і літератури (переклад включно).

У передмові програми обґрунтовуються мета і завдання дисципліни, її місце у навчальному плані, вимоги до знань та умінь здобувачів вищої освіти, форми та засоби поточного і підсумкового контролю. Програма детально описує навчальну дисципліну, її структуру, перелік змістових модулів, обумовлює завдання для самостійної позааудиторної роботи, літературні джерела; обґрунтовує розподіл балів за рейтинговою системою.

Структурна декомпозиція навчальної дисципліни передбачає набуття здобувачами вищої освіти необхідних умінь і навичок у різних видах мовленнєвої діяльності.

У переліку використаної та рекомендованої літератури вказано підручники, навчальні посібники та інша методична література, використана у підготовці програми.

В цілому робоча навчальна програма відповідає методичним вимогам МОН України та відображає сучасний стан та потреби у підготовці здобувачів вищої освіти.

**Рецензент :**

доктор наук з соціальних комунікацій, професор,  
декан факультету соціально-гуманітарних технологій  
та менеджменту



Н.І. Зикун

### Рецензія

на робочу програму навчальної дисципліни  
«Юридичний переклад»  
для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня  
(денна та заочна форма навчання) галузь знань 03 «Гуманітарні науки»  
спеціальність 035 «Філологія»,  
ОПП «Германські мови та літератури переклад включно»

Робоча програма «Юридичний переклад» для підготовки бакалаврів передбачає не лише опанування студентами специфічної фахової термінології, іноземних слів, юридичних термінів, але й вміння перекладати і укладати юридичні документи. Навчальна дисципліна «Юридичний переклад» синтезує знання фахових і мовних дисциплін, а саме перекладу технічних текстів, теорії та практики перекладу, перекладу текстів юридичного спрямування.

До кожної теми програми подається план семінарського заняття, котрий містить перелік основних питань з теми, які можуть виноситися на розгляд.

Робоча навчальна програма містить також питання для самоконтролю та контролю знань, практичні завдання, список рекомендованої до вивчення чи ознайомлення наукової літератури. Практичні завдання до тем охоплюють найважливіші питання про зв'язок культури та мови, мовні універсалії та підходи до визначення основних одиниць мови. Практичні завдання мають вирішуватися за допомогою вільного оперування понятійно-категоріальним апаратом дисципліни (комунікація, спілкування, інтеракція, трансакція, комунікативна дія, комунікативний акт, комунікативна діяльність, мовлення, мовленнєва діяльність, інформація, значення, комунікативна ситуація, комунікативна невдача, мова, мовний код, вербальні та невербальні засоби спілкування, комунікативна інтенція, повідомлення, іллокутивна сила, мовленнєва стратегія і тактика) та шляхом аналізу і застосування сучасних методів дослідження комунікації та культури (семіотичний аналіз, прагматичний аналіз, структурний аналіз, пропагандистський аналіз, дискурс-аналіз, контент-аналіз і трансакційний аналіз).

Робоча програма відповідає методичним вимогам МОН України та відображає сучасний стан та потреби у підготовці здобувачів вищої освіти.

**Рецензент:**

**к.пед.н., професор кафедри мовної підготовки та соціальних комунікацій**



**Л.В. Онучак**

**ЛИСТ ОНОВЛЕННЯ ТА ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ  
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

РОЗГЛЯНУТО ТА СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри \_\_\_\_\_

Протокол від \_\_\_\_\_ 20\_\_р. № \_\_\_\_\_.

Укладач (і):

---

**Лист оновлення та перезатвердження робочої програми навчальної  
дисципліни (протягом 5 років після затвердження або до затвердження  
освітньої програми)**

Навчальний рік	Дата засідання кафедри – розробника РПНД	Номер протоколу	Підпис завідувача кафедри	Підпис гаранта ОП

## ЗМІСТ

1. Передмова	7
2. Опис навчальної дисципліни	8
2.1. Перелік компетентностей, формування яких забезпечує вивчення дисципліни	8
2.2. Результати навчання	8
2.3. Пререквізити та постреквізити вивчення дисципліни	9
2.4. Структура навчальної дисципліни	9
3. Зміст навчальної дисципліни за змістовними модулями	14
4. Критерії оцінювання	21
5. Засоби оцінювання	25
6.Форми та перелік питань до поточного та підсумкового контролю	25
7. Рекомендована література	26

## 1. ПЕРЕДМОВА

Навчальна дисципліна «Юридичний переклад» є вибірковою дисципліною циклу ООП спеціальності 035 «Філологія». Навчальна дисципліна «Юридичний переклад» передбачає не лише опанування студентами специфічної фахової термінології, іноземних слів, юридичних термінів, але й вміння перекладати і укладати юридичні документи; формування вмінь і навичок аналізу, оцінки поданого матеріалу, ефективного англомовного спілкування в усній і писемній формах, вивчення основних закономірностей процесу перекладу і типів перекладацьких відповідників на основі положень гносеології та теорії комунікації.

Вивчення даної дисципліни необхідно для подальшого застосування отриманих знань та навичок при освоєнні професійних спеціальних дисциплін філологічного профілю підготовки.

Викладання дисципліни передбачає такі форми організації навчального процесу: практичні заняття, самостійна робота, групова дискусія, навчання на практичних прикладах і ситуаціях, написання рефератів.

**Метою навчальної дисципліни «Юридичний переклад»** є засвоєння здобувачами вищої освіти теоретичних основ перекладу юридичних текстів, формування навичок виконання їх адекватного перекладу з урахуванням соціокультурних особливостей, специфіки англомовних текстів юридичного дискурсу у галузі міжнародного та національного (внутрішнього) права.

### **Завдання навчальної дисципліни:**

- ознайомлення здобувачів освіти із загальнотеоретичними й методологічними аспектами юридичного перекладу, засобами правильного (адекватного) перекладу мовних одиниць і явищ англійської мови українською і навпаки, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу;
- поглибити розуміння здобувачами освіти основних проблем дисципліни, перевірити рівень опанування здобувачами освіти матеріалу практичних занять та рекомендованої літератури, сформувані навички спостереження за мовним матеріалом, навчити робити самостійні висновки, сприяти вмінню розпізнавати та пояснювати основні мовні явища на практичному матеріалі;
- сформувані у студентів навички опанування лінгвоетнокультурними засобами усно- та письмовомовленнєвої комунікативної компетенції та її адекватного двостороннього перекладу;

Об'єктом вивчення дисципліни є базові загальні дискусійні питання теоретичного перекладознавства в галузі права.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є обсяг лексики та граматики, що дає можливість працювати з фаховою літературою (угодами, договорами, статутами та ін.) та одержувати новітню фахову інформацію через іноземні джерела.

**Методи та форми навчання:** навчання здійснюється на основі комунікативного системно-діяльнісного підходу, відповідно до принципів єдності цілей, процесу й методики навчання; поєднання практичної спрямованості та систематизації мовного і мовленнєвого матеріалу; системності в організації взаємопов'язаного навчання всім видам мовленнєвої діяльності; ефективного управління самостійними формами роботи; інтенсифікації навчального процесу на основі активізації мовленнєвої діяльності студентів; в автентичності у відборі та організації навчальних матеріалів; поєднання навчання мови зі знанням культури; індивідуалізації навчання; використання комп'ютерних та інтерактивних технологій.

**Форми навчання:** денна, заочна.

**Форми організації занять:** проведення практичних занять, індивідуально-консультаційна робота, самостійна робота, проведення комп'ютерного тестування в системі Moodle.

**Організація поточного та підсумкового контролю знань.** Поточний контроль проводиться у вигляді аудиторної роботи, поза аудиторної самостійної роботи під керівництвом викладача, виконання індивідуальної роботи, написання комп'ютерного тестування на платформі Moodle, написання контрольної роботи. Підсумковий контроль передбачено проводити у формі екзамену.

## 2. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Рівень вищої освіти галузь знань спеціальність, ОПП	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 6	Рівень вищої освіти: Перший бакалаврський рівень	Вибіркова	
Модулів - 1		Рік підготовки:	
Змістових модулів - 2	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки	4-й	3-й
		Семестр	
		7-й	5-й
		Лекції	
Загальна кількість годин - 180	Спеціальність: 035 Філологія  ОПП: «Германські мови та літератури переклад включно»»	Практичні заняття	
		60 год.	12 год.
		Самостійна робота	
		116 год.	166 год.
		Індивід.-консультац. робота: 4/2 год.	
		Форма семестрового контролю: екзамен	

### 2.1. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ФОРМУВАННЯ ЯКИХ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ:

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладознавства в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Здатність здійснювати різні види перекладів державною та іноземною мовами (англійською/ німецькою) різножанрових текстів.

### 2.2. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.



Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Володіти перекладацькою термінологією, знати основні види перекладу та вимоги щодо їх виконання, способи перекладу, шляхи забезпечення прагматичної та семантико-стилістичної адекватності перекладу оригінальному тексту.

### 2.3. ПРЕРЕКВІЗИТИ ТА ПОСТРЕКВІЗИТИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

**Пререквізитами вивчення даної дисципліни є :**

Основна іноземна мова, Латинська мова, Теорія і практика усного та письмового перекладу з основної іноземної мови

**Постреквізитами вивчення даної дисципліни є :**

Переклад іноземної комерційної документації

### 2.4 СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

*Денна форма навчання*

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції (год.)	Семінари (практ.) заняття (год.)	Інд.-конс. робота під керівництвом викладача (год.)	СРС (год.)	Всього (год.)
<b>МОДУЛЬ 1 = 6 залікових кредитів (180 год.)</b>						
<b>ЗМ I = Природа юридичного перекладу/Nature of legal translation, 3 кредити (90 год.)</b>						
T.1	Визначення юридичного перекладу. Конституція. Definition of legal translation. The Constitution.		6		12	18
T.2	Природа юридичного дискурсу та особливості перекладу юридичної лексики. Суди. The nature of legal discourse and features of legal vocabulary translation. Courts		6	1	12	19
T.3	Судовий переклад як		6		12	18

	особливий вид юридичного перекладу. Переклад у цивільному процесі. Court translation as a special kind of legal translation. Translation in civil proceedings.					
T.4	Судовий переклад. Переклад у кримінальному провадженні. Court translation. Translation in criminal proceedings.		6		10	16
T.5	Тексти міжнародного права та їх класифікація. Суд Texts of international law and their classification. Trial		6	1	12	19
<b>Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок практичного заняття – 40хв.) -1</b>						
Всього по модулю:			<b>30</b>	<b>2</b>	<b>58</b>	<b>90</b>
<b>ЗМ II. Переклад правових текстів/Translation of legal texts- 3 кредити (90 год).</b>						
T. 6	Переклад правових документів різних правових систем. Провадження після судового розгляду. Translation of legal documents of different legal systems. Proceedings after the trial.		6		10	16
T.7	Переклад юридичних		6		12	18

	документів Великобританії .Що є правопорушен ням. Translation of legal documents of Great Britain. What constitutes an offence.					
T.8	Переклад юридичних документів США. Кримінальне право. Translation of legal documents of the USA. Criminal law.		6		12	18
T.9	Особливості термінології міжнародних договорів. Деліктне право. Features of international agreements terminology. Tort law.		6	1	12	19
T.10	Переклад документів міжнародних організацій. Контракти Translation of international organisation documents. Contracts		6	1	12	19
<b>Всього по модулю:</b>			<b>30</b>	<b>2</b>	<b>58</b>	<b>90</b>
<b>Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок практичного заняття – 40хв.) -1</b>						
<b>Форма підсумкового контролю – Екзамен</b>						
<b>Разом годин з курсу:</b>			<b>60</b>	<b>4</b>	<b>116</b>	<b>180</b>

№ п/п	Змістові модулі	Кількість годин				
		Лекції (год.)	Семінари (практ.) заняття (год.)	Інд.-конс. робота під керівництвом викладача (год.)	СРС (год.)	Всього го (год.)
<b>МОДУЛЬ 1 = 6 залікових кредитів (180 год.)</b>						
<b>ЗМ I = Природа юридичного перекладу/Nature of legal translation, 3 кредити (90 год.)</b>						
T.1	Визначення юридичного перекладу. Конституція. Definition of legal translation. The Constitution.		2		17	19
T.2	Природа юридичного дискурсу та особливості перекладу юридичної лексики. Суди. The nature of legal discourse and features of legal vocabulary translation. Courts		2		16	18
T.3	Судовий переклад як особливий вид юридичного перекладу. Переклад у цивільному процесі. Court translation as a special kind of legal translation. Translation in civil proceedings.				16	16
T.4	Судовий переклад. Переклад у кримінальному				16	16

	провадженні. Court translation. Translation in criminal proceedings.					
T.5	Тексти міжнародного права та їх класифікація. Суд Texts of international law and their classification. Trial		2	1	18	21
<b>Форма контролю: модульна контрольна робота (за рахунок практичного заняття – 40хв.) -1</b>						
Всього по модулю:			<b>6</b>	<b>1</b>	<b>83</b>	<b>90</b>
<b>ЗМ II. Переклад правових текстів/Translation of legal texts- 3 кредити (90 год).</b>						
T. 6	Переклад правових документів різних правових систем. Провадження після судового розгляду. Translation of legal documents of different legal systems. Proceedings after the trial.		2		16	18
T.7	Переклад юридичних документів Великобританії .Що є правопорушен ням. Translation of legal documents of Great Britain. What constitutes an offence.				16	16
T.8	Переклад юридичних документів США. Кримінальне право. Translation of				16	16

	legal documents of the USA. Criminal law.					
T.9	Особливості термінології міжнародних договорів. Деліктне право. Features of international agreements terminology. Tort law.		2	1	17	20
T.10	Переклад документів міжнародних організацій. Контракти Translation of international organisation documents. Contracts		2		18	20
Всього по модулю:			<b>6</b>	<b>1</b>	<b>83</b>	<b>90</b>
<b>Форма підсумкового контролю – Екзамен</b>						
<b>Разом годин з курсу:</b>			<b>12</b>	<b>2</b>	<b>166</b>	<b>180</b>

### 3. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ЗМІСТОВИМИ МОДУЛЯМИ

#### Змістовий модуль 1.

#### Тема 1. Визначення юридичного перекладу. Конституція/Definition of legal translation. The Constitution.

##### План практичного заняття

1. Поняття юридичного перекладу/The concept of legal translation.
2. Труднощі при перекладі юридичних текстів/Difficulties in translating legal texts.
3. Конституція/The Constitution.

##### План самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Основні види юридичного перекладу/Basic types of legal translation.
2. Мова права та класифікація його складових частин/Language of law and classification of its constituent parts.
3. Особливості юридичної лінгвістики/Features of legal linguistics.
4. Труднощі при перекладі юридичних текстів/Difficulties in translating legal texts.

##### Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти

1. Яке значення юридичного перекладу набуває зростання в наш час?/What is the growing importance of legal translation nowadays?
2. Яке завдання юридичного перекладу?/What is the task of legal translation?
3. Що є предметом юридичного перекладу?/What is the subject of legal translation?
4. Які практики перекладу юридичних текстів ви знаєте? What practices of translating legal texts do you know?
5. Що таке Конституція в юридичному сенсі?/What is the Constitution in legal sense?

Рекомендовані літературні джерела:  
Основні [1, 2, 9];  
Допоміжна[4];  
Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 3];  
Міжнародні видання: [1, 2]

## **Тема 2. Природа юридичного дискурсу та особливості перекладу юридичної лексики. Суди/The nature of legal discourse and features of legal vocabulary translation. Courts.**

### **План практичного заняття**

1. Мова права та класифікація його складових частин/Language of law and classification of its constituent parts.
2. Специфіка перекладу юридичних текстів/Specific character of legal texts translation.
3. Суди/Courts.

### **План індивідуально-консультаційної роботи**

1. Вимоги до перекладача юридичних текстів/Requirements for the translator of legal texts.
2. Юридичний переклад у системі перекладів/Legal translation in the system of translations.
3. Сучасні завдання юридичного перекладу/Modern tasks of legal translation.

### **План самостійної роботи здобувачів вищої освіти**

1. Особливості перекладу в судовому розгляді/Features of translation in court proceedings.
2. Види юридичного перекладу/Types of legal translation.
3. Термінологія, що використовується в теорії перекладу/Terminology used in translation theory.

### **Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти**

1. Дотримання юридичної термінології: запозичення, уточнення, термінотворення/Compliance with legal terminology: borrowings, clarification, term formation.
2. Переклад юридичної лексики, пов'язаної з міжнародним правом/Translation of legal vocabulary related to international law.
3. Переклад судової лексики та лексики адміністративного права/Translation of judicial vocabulary and vocabulary of administrative law.
4. Які практики перекладу юридичних текстів ви знаєте?/What practices of translating legal texts do you know?
5. Які особливості української юридичної термінології та її перекладу англійською мовою?/What are the features of Ukrainian legal terminology and its translation into English?
6. Яка на сьогодні організація федеральних судів?/What is the organization of the federal courts today?

Рекомендовані літературні джерела:  
Основні [1, 5, 9];  
Допоміжна [8];  
Інформаційні ресурси в Інтернеті: [2]  
Міжнародні видання: [2]

## **Тема 3. Судовий переклад як особливий вид юридичного перекладу. Переклад у цивільному процесі/Court translation as a special kind of legal translation. Translation in civil proceedings.**

### **План практичного заняття**

1. Особливості перекладу в судовому розгляді./Features of translation in court proceedings.

2. Особливості перекладу в цивільних справах./Specifics of translation in civil cases.
3. Цивільний процес в Україні./Civil procedure in Ukraine.

#### **План самостійної роботи здобувачів вищої освіти**

1. Роль перекладача в судовому розгляді./Role of the translator in court proceedings.
2. Особливості перекладу судових рішень./Features of translation of court decisions.
3. Переклад документів, поданих до суду./Translation of documents submitted to the court.

#### **Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти**

1. Які особливості перекладу судових рішень (постанов, ухвал)?/What are the features of translation of court decisions (resolutions, decisions)?
2. Переклад документів, поданих до суду в порядку цивільного судочинства./Translation of documents submitted to the court in civil proceedings.
3. Для чого в Україні здійснюється цивільне судочинство?/What for is civil justice administered in Ukraine?
4. Що слухають суди першої інстанції?/What do courts of first instance hear?

Рекомендовані літературні джерела:

Основні [1, 4, 9];

Допоміжна [4, 5];

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [3];

Міжнародні видання: [5]

### **Тема 4. Судовий переклад. Переклад у кримінальному провадженні/Court translation. Translation in criminal proceedings.**

#### **План практичного заняття**

1. Особливості перекладу документів у кримінальному провадженні./ Features of translation of documents in criminal proceedings.
2. Адаптація тексту до специфіки певних правових систем./Adaptation of text to the specifics of certain legal systems.
3. Кримінальне судочинство./Criminal justice.

#### **План самостійної роботи здобувачів вищої освіти**

1. Що таке злочин?/ What is a crime?
2. Розрізнення злочинів./ Distinction of crimes.
3. Вивчення кримінології./ The study of criminology.
4. Злочинність у Великій Британії./ Crime in Great Britain.

#### **Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти**

1. Юридична лексика, що використовується в кримінальних справах/Legal vocabulary used in criminal cases.
2. Юридична лексика, яка використовується для позначення «злочинів серед білих комірців»/Legal vocabulary used to cover “white-collar crimes”.
3. Особливості української кримінально-правової термінології та її переклад англійською мовою/Features of Ukrainian criminal legal terminology and its translation into English.
4. What is a crime?/ Що таке злочин?
5. Role of the translator in litigation./ Роль перекладача в судовому процесі.

Рекомендовані літературні джерела:

Основні [3, 5, 9];

Допоміжна [4];

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [2];

Міжнародні видання: [5]



## **Тема 5. Тексти міжнародного права та їх класифікація. Суд/Texts of international law and their classification. Trial**

### **План практичного заняття**

1. Тексти міжнародного права та їх класифікація/ Texts of international law and their classification.
2. Поняття міжнародного права./ The concept of international law.
3. Види джерел міжнародного права/Types of sources of international law.
4. Суд/Trial.

### **План індивідуально-консультаційної роботи**

1. Переклад договорів міжнародної економіки./ Translation of contracts of international economy.
2. Класифікація міжнародних договорів/ Classification of international treaties.
3. Структура міжнародних контрактів./ Structure of international contracts.

### **План самостійної роботи здобувачів вищої освіти**

1. Право міжнародних договорів/The law of international treaties.
2. Переклад міжнародних договорів/Translation of international agreements.
3. Тлумачення міжнародного договору/Interpretation of an international agreement.
4. Спори щодо тлумачення міжнародного договору/Disputes concerning the interpretation of an international agreement.

### **Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти**

1. Як класифікуються джерела міжнародного права?/How are the sources of international law classified?
2. Які особливості структури міжнародних договорів?/What are the features of international agreements structure?
3. Чим поправки до договорів відрізняються від змін до договорів?/How do amendments to treaties differ from changes to treaties?
4. Які основні етапи судового розгляду?/What are the main steps in trial?
5. Who is an investigator?/ Хто такий слідчий?

Рекомендовані літературні джерела:

Основні [1, 6, 9];

Допоміжна[4];

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [2]

Міжнародні видання: [4]

## **ЗМ II. Тема 6. Переклад правових документів різних правових систем. Провадження після судового розгляду/Translation of legal documents of different legal systems.**

### **Proceedings after the trial.**

#### **План практичного заняття**

1. Особливості англійської та української правових систем і мов/Specific features of English and Ukrainian legal systems and languages.
2. Особливості української правової терміносистеми та її переклад англійською мовою/Features of Ukrainian legal terminology system and its translation into English.
3. Провадження після судового розгляду/Proceedings after the trial.

#### **План самостійної роботи здобувачів вищої освіти**

1. Порівняльна характеристика англосаксонської та романо-германської правової системи/Comparative characteristics of the Anglo-Saxon and Romano-Germanic legal system.
2. Переклад як лінгвокультурний феномен/Translation as a linguistic and a cultural phenomenon.
3. Джерела права України/Sources of the Law of Ukraine.
4. Історико-культурні передумови виникнення «фальшивих друзів перекладача»/Historical and cultural preconditions of the "translator's false friends".

### **Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти**

1. Наведіть приклади експлікації, компенсації, стиснення, інверсії під час перекладу юридичних текстів/*Give examples of explication, compensation, compression, inversion while translating legal texts.*
2. Поясніть використання розподілу, збирання, перестановки/*Explain the use of distribution, collection, permutation. Give examples from legal texts.*
3. Які післясудові провадження ви знаєте?/*What post-trial proceedings do you know?*
4. Хто такий адвокат?/*What is an attorney?*

Рекомендовані літературні джерела:

Основні [4, 6, 9];

Допоміжна [7];

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [3];

Міжнародні видання: [5]

## **Тема 7. Переклад юридичних документів Великобританії. Що є правопорушенням/Translation of legal documents of Great Britain. What constitutes an offence.**

### **План практичного заняття**

1. Джерела права та юридична термінологія Великобританії/*Sources of law and legal terminology of Great Britain.*
2. Мова і стиль британських юридичних документів/*Language and style of British legal documents.*
3. Що є правопорушенням/*What constitutes an offence.*

### **План самостійної роботи здобувачів вищої освіти**

1. Правова система Англії/*Legal system of England.*
2. Конституція Великобританії/*British Constitution.*
3. Судова система Великобританії/*Judicial system of Great Britain.*
4. Тлумачення та особливості перекладу прецедентів/*Interpretation and features of translation of precedents.*

### **Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти**

1. Назвіть основні відмінності романо-германської та англосаксонської правових систем/*Name the main differences between the Romano-Germanic and Anglo-Saxon legal systems.*
2. Охарактеризуйте міжнародні стилі спілкування. Наведіть приклади, використовуючи юридичні документи Великобританії/*Describe the international styles of communication. Give examples using UK legal documents.*
3. Які особливості перекладу займенників в англійськомовних нормативно-правових документах?/*What are the features of translation of pronouns in English-language legal documents?*
4. Що таке правопорушення?/*What is an offence?*
5. Що таке відповідальність?/*What is a liability?*

Рекомендовані літературні джерела:

Основні [1, 8, 9];

Допоміжна [6];

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [3];

Міжнародні видання: [2]

## **Тема 8. Переклад юридичних документів США. Кримінальне право /Translation of legal documents of the USA. Criminal law.**

### **План практичного заняття**

1. Переклад юридичної лексики, що стосується внутрішнього законодавства США/*Translation of legal vocabulary related to US domestic law.*

2. Складність перекладу американських реалій/The complexity of translating American realities
3. Кримінальне право/Criminal law.

#### **План самостійної роботи здобувачів вищої освіти**

1. Загальна характеристика та класифікація джерел права США/General characteristics and classification of sources of US law.
2. Значення прецеденту в законодавстві США/The importance of precedent in US law.
3. Американський тип правової системи/American type of legal system.
4. Конституція США 1787 р. Історія прийняття/The Constitution of the United States of 1787. History of acceptance.
5. Білль про права людини (1791 р.) та його значення для американців і всього людства/The Bill of Human Rights (1791) and its significance for Americans and all mankind.

#### **Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти**

1. Назвіть джерела права США та дайте характеристику/Name the sources of US law and give a description.
2. Розкрийте сутність понять перекладу та міжкультурної комунікації/Discover the essence of the concepts of translation and intercultural communication.
3. Назвіть і прокоментуйте методи перекладу реалій на прикладах основних джерел права США/Name and comment on the methods of translating realities on the examples of major sources of US law.
4. Що ви знаєте про кримінальне право?/What do you know about criminal law?

Рекомендовані літературні джерела:

Основні [3, 4, 9];

Допоміжна [8];

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [1, 3];

Міжнародні видання: [4]

### **Тема 9. Особливості термінології міжнародних договорів. Деліктне право/Features of international agreements terminology. Tort law.**

#### **План практичного заняття**

1. Переклад міжнародних договорів/Translation of international agreements
2. Класифікація та структура міжнародного договору/Classification and structure of international treaty.
3. Деліктне право/Tort law.

#### **План індивідуально-консультаційної роботи**

1. Використання лексико-граматичних трансформацій при перекладі юридичних текстів/Use of lexical and grammatical transformations in the translation of legal texts.
2. Синтаксична та семантична структура речень документа/Syntactic and semantic structure of document sentences.

#### **План самостійної роботи здобувачів вищої освіти**

1. Труднощі перекладу міжнародних договорів/Difficulties of international agreements translation.
2. Класифікація міжнародних договорів/Classification international treaties.
3. Мова міжнародного договору/Language of international agreement
4. Розробка термінології міжнародних договорів/Elaboration of terminology of international agreements.

#### **Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти**

1. Які види міжнародних договорів ви знаєте?/What kinds of international agreements do you know?
2. Які особливості структури міжнародних договорів?/What are the features of international agreements structure?

3. Що таке договір?/What is a treaty?
4. Що таке деліктне право?/What is a tort law?

Рекомендовані літературні джерела:

Основні [3, 4, 9];

Допоміжна [5, 8];

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [5]

Міжнародні видання: [6, 7]

## **Тема 10. Переклад документів міжнародних організацій. Контракти/Translation of international organisation documents. Contracts**

### **План практичного заняття**

1. Класифікація міжнародних міжурядових організацій./Classification of international intergovernmental organizations.
2. Особливості мови документації ООН/Features of the language of UN documentation.
3. Особливості перекладу правових текстів ОБСЄ, РЄ та ЄС/Features of translation of legal texts of the OSCE, CoE and EU.

### **План індивідуально-консультаційної роботи**

1. Організація Об'єднаних Націй, Рада Безпеки та Міжнародний Суд/The United Nations, the Security Council and the International Court of Justice.
2. Особливості лексики та термінології документації ООН/Features of vocabulary and terminology of UN documentation.
3. Міжнародний суд ООН/The International Court of Justice.

### **План самостійної роботи здобувачів вищої освіти**

1. Особливості лексики та термінології документації ООН/Features of vocabulary and terminology of UN documentation.
2. Міжнародний суд ООН/The International Court of Justice.
3. Особливості мови документації ООН. Статут ООН/Features of the language of UN documentation. The Charter of the UN.

### **Перелік питань для самоконтролю здобувачів вищої освіти**

1. Які особливості перекладу документів ООН?/What are the features of UN documents translation?
2. Що означає частотність вживання лексичних одиниць?/What does the frequency of use of lexical units mean?
3. Дайте визначення терміну «незафіксовані лексикографічні джерела»/Define the term "unrecorded lexicographic sources".
4. Яке визначення поняття «фіксовані відповідники»?/What is the definition of the term "fixed counterparts"? Give examples from international documents.
5. Які є способи компенсації відмінностей мовленнєвих форм перекладу?/What are the ways to compensate for differences in speech forms of translation?

Рекомендовані літературні джерела:

Основні [4, 5, 9];

Допоміжна [6];

Інформаційні ресурси в Інтернеті: [2]

Міжнародні видання: [4]

#### 4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

*Денна форма навчання*

Модулі	Модуль №1 Змістовий модуль 1						
Загальна кількість балів за модулем №1	100						
Теми	<b>Т.1</b>	<b>Т.2</b>	<b>Т.3</b>	<b>Т.4</b>	<b>Т.5</b>		<b>Контрольний захід №1 – 5 балів</b>
Відповідь на практичному занятті	3	3	3	3	3		
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи						

Модулі	Змістовий модуль 2								
Теми	<b>Т.6</b>	<b>Т.7</b>	<b>Т.8</b>	<b>Т.9</b>	<b>Т.10</b>		<b>Контрольний захід №2- 5 балів</b>	<b>Екзамен - 50 балів</b>	<b>Загальна оцінка з курсу = 50 балів +50 балів екзамен</b>
Відповідь на практичному занятті	3	3	3	3	3				
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи								
Індивідуальна робота	<b>5</b>								
<b>Підсумковий тестовий контроль</b> на платформі дистанційного навчання <b>MOODLE</b>	<b>5</b>								

*Заочна форма навчання*

Модулі	Модуль №1 Змістовий модуль 1						
Загальна кількість балів за модулем №1	100						
Теми	<b>Т.1</b>	<b>Т.2</b>	<b>Т.3</b>	<b>Т.4</b>	<b>Т.5</b>		<b>Контрольний захід №1 – 10</b>
Відповідь на практичному занятті	5	5			5		
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи						

Модулі	Змістовий модуль 2					Екзаме н - 50 балів	Загальна оцінка з курсу = 50 балів +50 балів екзамен	
	Теми	Т.6	Т.7	Т.8	Т.9			Т.10
Відповідь на практичному занятті	5			5	5			
Самостійна робота	Оцінювання самостійної роботи здійснюється під час практичних занять та написання контрольної роботи							
Індивідуальна робота	10							

**Шкала оцінювання роботи на практичних заняттях здобувачів вищої освіти бакалаврів денної та заочної форми навчання**

Кількість балів	Критерії оцінювання
3/5	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання.
1/3	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань.
0	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання.

**Критерії оцінювання контрольних робіт.**

Формою проміжного поточного контролю є контрольні роботи, які проводяться у письмовій формі та кожна з яких оцінюється від 0 до 5 балів (10 балів для заочної форми навчання).

**Розподіл балів за різні види завдань в межах контрольної роботи**

Вид завдання	Максимальна кількість балів за виконання
Теоретичні питання	3(1×3)/6 (2×3)
Тестовий блок (закритої форми)	1 (4×0,25)/2 (8×0,25)
Тестовий блок (відкритої форми)	1 (2×0,5)/2 (4×0,5)
Всього	5/10

**Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання**

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі дав відповіді на всі теоретичні питання. При цьому використовував актуальну наукову термінологію, належним чином обґрунтував свої думки та зробив узагальнені підсумки.	3/6
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який в основному розкрив зміст теоретичних питань. Проте, при висвітленні деяких питань не	1,5/3

вистачало достатньої аргументації, допускалися при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.	
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав фрагментарні відповіді на теоретичні питання (без аргументації й обґрунтування, підсумків), у відповідях присутні неточності та помилки або відповідь дана лише на окремі питання.	0,8/1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який дав неправильну відповідь на всі теоретичні питання, допустив істотні помилки, оперував неактуальною застарілою інформацією або відповіді на питання відсутні взагалі.	0

#### Критерії оцінювання тестового блоку (відкритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який повністю розкрив всі визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	1/2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який розкрив сутність лише одного визначення та використовував для цього наукову літературу та власну думку.	0,5/1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який взагалі не розкрив сутність визначень.	0

#### Критерії оцінювання тестового блоку (закритої форми)

Критерії оцінювання	Кількість балів
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно всі тестові завдання.	1/2
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив правильно половину тестових завдань.	0,5/1
Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який зробив не правильно всі тестові завдання.	0

#### Критерії оцінювання індивідуальної роботи

Індивідуальна робота проводиться у формі реферату та презентації і оцінюється від 0 до 5 балів (10 балів для заочної форми навчання).

#### Шкала оцінювання індивідуальної роботи здобувачів вищої освіти

Кількість балів	Критерії оцінювання
5/10	Послідовність, логічність написання реферату, а також підготовки по ньому презентації та, відповідно, його захист, а також виокремлення з різних джерел основних положень, які структурно об'єднані, проаналізовані та узагальнені висновками.
2/5	Послідовність, логічність написання реферату, але без підготовки презентації.
0	Не написання реферату та презентацію по ньому.

Підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти здійснюється за результатами поточного контролю (від 0 до 50 балів) та екзамену (від 0 до 50 балів). Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є

отримання не менше 25 балів за поточний контроль та 25 балів за підсумковий контроль у формі екзамену.

Переведення даних 100-бальної шкали оцінювання в національну шкалу та шкалу за системою ЄКТС здійснюється в такому порядку:

Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка в ЄКТС	Значення оцінки ЄКТС	Критерії оцінювання	Рівень компетентності	Оцінка за національною шкалою	
					Екзамен/ Диференційований залік	Залік
90-100	A	відмінно	Здобувач вищої освіти виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розкриває власні обдарування і нахили	Високий (творчий)	відмінно	
80-89	B	дуже добре	Здобувач вищої освіти вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує вправи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна	Достатній (конструктивно-варіативний)	добре	зараховано
70-79	C	добре	Здобувач вищої освіти вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача; в цілому самостійно застосовувати її на практиці; контролювати власну діяльність; виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи для підтвердження думок			
60-69	D	задовільно	Здобувач вищої освіти відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих	Середній (репродуктивний)	задовільно	
50-59	E	достатньо	Здобувач вищої освіти володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні			
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання семестрового контролю	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу	Низький (рецептивно-продуктивний)	незадовільно	не зараховано
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням залікового кредиту	Здобувач вищої освіти володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання і відтворення окремих фактів, елементів, об'єктів			



Результати складання заліків оцінюються за двобальною шкалою ("зараховано", "не зараховано") і вносяться в відомість обліку успішності здобувача вищої освіти, залікову книжку, індивідуальний навчальний план здобувачів вищої освіти (крім «не зараховано»).

## **5. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ**

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Юридичний переклад» є:

- екзамен;
- комп'ютерне тестування на платформі MOODLE;
- стандартизовані тести;
- реферати;
- презентації;
- інші види індивідуальних та групових завдань;
- контрольна робота;
- усні та письмові відповіді на практичних заняттях.

## **6. ФОРМИ ТА ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ**

Форма семестрового контролю – екзамен

**Перелік питань до поточного і підсумкового контролю.**

1. Лінгвістичні особливості терміносистеми юридичного дискурсу.
2. Природа юридичного дискурсу та особливості перекладу правничої лексики.
3. Поняття “юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.
4. Особливості юридичної лінгвістики.
5. Труднощі перекладу юридичних текстів.
6. Вимоги до перекладача юридичних текстів.
7. Тексти міжнародного права та їх класифікація
8. Види джерел міжнародного права.
9. Специфіка перекладу міжнародних договорів.
10. Класифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору.
11. Мова міжнародного договору. Встановлення автентичності тексту.
12. Тлумачення міжнародного договору.
13. Спори стосовно тлумачення міжнародного договору.
14. Поправки до договорів і зміна договорів.
15. Особливості термінології міжнародних договорів.
16. Особливості перекладу документів міжнародних організацій (ОБСЄ, ООН, ЄС, НАТО).
17. Особливості лексики та термінології документації ООН.
18. Міжнародний суд (The International Court of Justice) та його документи.
19. Особливості мови документації ООН.
20. Особливості перекладу правничих текстів ОБСЄ, РЄ та ЄС.
21. Особливості лексики та правничої термінології ОБСЄ, РЄ та ЄС
22. Соціокультурні аспекти англійських текстів юридичного дискурсу
23. Специфічні риси англійської та української правових систем і мов.
24. Особливості перекладу правничих текстів з української на англійську мову.
25. Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мову.
26. Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права Великобританії.
27. Джерела права та юридична термінологія Великобританії.
28. Правова система Англії. Конституція Британії.
29. Прецедентне право, як складова частина Британської Конституції.

30. Тлумачення та особливості перекладу прецедентів.
31. Мова і стиль юридичних документів Британії.
32. Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права США.
33. Джерела права США.
34. Значення прецеденту у праві США.
35. Переклад правничої лексики, що стосується внутрішнього права США.
36. Складність перекладу американських реалій
37. Назвіть історичні та культурні передумови виникнення «фальшивих друзів перекладача»
38. Які лексико-граматичні трансформації застосовуються при перекладі юридичних текстів?
39. Наведіть приклади застосування експлікації, компенсації, компресії, інверсії.
40. Які особливості використання функціональної заміни при перекладі присудка?
41. Поясніть функціональність використання розповсюдження, стягнення, перестановки компонентів. Наведіть приклади з юридичних текстів.
42. Джерела права та особливості юридичної термінології Великобританії.
43. Правова система Англії. Конституція Британії.
44. Які існують особливості перекладу займенників в англійських юридичних документах?
45. Загальна характеристика та класифікація джерел права США.
46. Значення прецеденту у праві США.
47. Американський тип правової системи.
48. Конституція США 1787 року. Історія прийняття.
49. Білль по правам людини 1791 та його значення для американців та усього людства
50. Переклад правничої лексики, що стосується внутрішнього права США.

## **7. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

### **Основна література**

1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. – Хмельницький: ХНУ, 2018. – 72 с.
2. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури. Частина 1. Граматичні труднощі / Карабан В. І. – СтрасбургФлоренція-Гранада-Київ: TEMPUS, 2017– 376 с.
3. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ. – К.: Факт, 2015. – 152 с.
4. Нестеренко Н., Лисенко К. Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2018 – 248с.
5. Ольховська А. С. Посібник для навчання майбутніх філологів, передачів імплікатур тексту оригіналу в усному перекладі з аркуша з української мови на англійську (категорія означеності / неозначеності) : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)] / А. С. Ольховська. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2017. – 60 с
6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 512 с.
7. Полюжин М. М. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську / М. М. Полюжин. – К., 2015.
8. Потебня О. Думка й мова /Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. /За ред. Марії Зубрицької. 2-е вид., доповнене. – Львів: Літопис, 2021. – С. 34-52.

9. Переклад англomовної юридичної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Ю. П. Іванко, І. П. Ліпко. – Вінниця : Нова Книга, 2016. – 656 с.

#### **Допоміжна література**

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання. Навчальний посібник. – К.: Ленвіт, 2016. – 157с.
2. Мисик Л.В. Англійська мова (для студентів юридичних факультетів) - Часина 2. – К.: Видавничий дім “Ін Юре», 2019. – 452 с.
3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів і викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА. – 248 с.
4. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 88 с.
5. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / Олександр Чередниченко. Київ: Либідь, 2017. 248 с.
6. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бекрешева Л.О. Луганськ: вид-во СХУ ім. В. Даля, 2016. 96 с.
7. Українська мова. Енциклопедія / Г. А. Губарева, О. М. Чуєшкова, Т. В. Михайлова та ін.; за ред. І. В. Муромцева. К.: Майстер-клас, 2021. 400 с.
8. Український правопис / НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні; Ін-т укр. мови. К.: Наук. думка, 2018. 240 с.

#### **Інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. Електронна система документації з питань адаптації законодавства України до Законодавства Європейського союзу [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [www.eurodocssdla.gov.ua](http://www.eurodocssdla.gov.ua).
2. The original and revised versions of the UK legislation [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [www.legislation.gov.uk](http://www.legislation.gov.uk).
3. Тимошенко Б.А. Як ми говоримо. URL: <http://yak-my-hovorymo.wikidot.com/>
4. Кокнова Т. А. Історичний екскурс вітчизняного досвіду формування професійних якостей майбутніх перекладачів. URL: [http://www.rusnauka.com/15.PNR\\_2007/Pedagogica/22021.doc.htm](http://www.rusnauka.com/15.PNR_2007/Pedagogica/22021.doc.htm)

#### **Міжнародні видання**

1. Cordel jane Cambridge Business English Activities: Serious Fun for Business English Students. Cambridge University Press, 2015. 128 p.
2. Free English Grammar Exercises and Tests Worksheets by Mary Ansell Express Publishing, 2016. 488 p.
3. Helm, S. Market Leader Business English: Accounting and Finance. London: Pearson Longman, 2015. 96 p.
4. Law J. Dictionary of Accounting / Jonahtan Law, Gregory Owen. London: Oxford University Press, 2017. 448 p.
5. Loughheed L. Business Correspondence. Addison: Wesley Publishing Company, Inc, 2017.
6. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar. Oxford: OUP, 2016.
7. Taylor J. Accounting. Book 1, 2, 3 (A1, A2, B1). Student’s Book / John Taylor, Stephen Peltier. – Express Publishing, 2017. 117 p.
8. Virginia Evans. Successful Writing // Teacher’s Book. Express Publishing, 2016. 110 p.